

CONCOURS GÉNÉRAL DES LYCÉES

SESSION 2011

RUSSE

CLASSES TERMINALES

Séries L, ES et S

DURÉE DE L'ÉPREUVE : 5 heures.

L'usage de tout dictionnaire est interdit.

Tournez la page S.V.P.

ТЕХТЕ

МУР

Анна Фёдоровна, талантливый врач, профессор, живёт в одной квартире с дочкой, внуками и матерью, бывшей актрисой, которую все зовут «Мур».

В прежние времена Мур интересовалась событиями и людьми как декорацией собственной жизни, но с годами всё второстепенное¹ просто исчезало и в центре пустой сцены оставалась она одна и её разнообразные желания. Анна Фёдоровна работала, работала, а дома у неё не было ни минуты для себя.

В то утро Анна Фёдоровна проснулась рано, если не сказать среди ночи, – четырёх ещё не было. Анна Фёдоровна полежала немного и решила встать.

Весь дом спал, и это было блаженство², редкий подарок. У неё было два часа, во время которых никто ничего от неё не требовал, и она теперь думала о том, на что их потратит: книжку ли почитает, которую подарил ей давний пациент, знаменитый философ или филолог, то ли письмо напишет в Израиль любимой подруге.

Анна Фёдоровна сварила себе кофе, раскрыла интересную книжку своего знаменитого пациента, приготовила лист бумаги для письма и поставила рядом с собой синюю вазочку с конфетами, которых себе обычно не позволяла. Она вдохнула³ с удовольствием запах кофе, но глотнуть⁴ не успела: на кухню с прямой, как линейка, спиной, явилась Мур.

– Я бы выпила чашечку шоколада.

– Какао? – Анна Фёдоровна с готовностью встала из-за стола.

– Почему какао? Это гадость какая-та, ваше какао. Неужели нельзя просто чашечку шоколада?

– Кажется шоколада нет.

Не было в доме шоколада. То есть был конечно, – горы шоколадных конфет, которые дарили пациенты. Но шоколада не было.

– Пошли Катю или Леночку. Как это, чтобы в доме не было шоколада?! – возмутилась⁵ Мур.

– Сейчас четыре часа утра, – сказала Анна Фёдоровна. Но тут же вскрикнула: – Есть же, Господи, есть!

Она взяла из буфета неначатую коробку конфет, высыпала их на стол и стала отделять шоколад от начинки⁶.

– Так принеси ко мне в комнату....

Анна Фёдоровна грела молоко в маленькой кастрюльке, когда послышался звон колокольчика: Мур звала к себе. Анна Фёдоровна поставила розовую чашку на поднос⁷ и пошла к матери.

– Дай мне пожалуйста просто молока, без твоего шоколада.

«Раз, два, три, четыре... десять», – привычно отсчитала Анна Фёдоровна.

– Молока больше нет, – сказала Анна Фёдоровна.

– Пошли Катю в магазин, – приказала Мур.

[– Сейчас половина пятого утра. Магазин ещё закрыт, – и Анна Фёдоровна приготовилась ловить чашку.

– А стакан простой воды я могу получить в этом доме? – насмешливо⁸ сказала Мур.

– Конечно, конечно, – заторопилась Анна Фёдоровна.

Утреннего скандала, кажется не будет.

¹ второстепенный = *secondaire, peu important*

² блаженство = *bonheur intense*

³ вдохнуть (pf) = *respirer, inspirer*

⁴ глотнуть (pf) = *avalier une gorgée*

⁵ возмущаться (ipf) / возмутиться (pf) = *s'indigner*

⁶ отделять (ipf) шоколад от начинки = *séparer le chocolat de son intérieur fourré*

⁷ поднос = *plateau*

⁸ насмешливо = *avec ironie*

«Стареет, бедняжка», – подумала про себя Анна Фёдоровна.

Была среда. В поликлинике работа сегодня с двенадцати. Кате можно дать выспаться. Внуки по средам самостоятельные: семнадцатилетняя Леночка перед институтом отводит маленького Гришу в школу. Катя работает, преподаёт английский в вечерней школе. Обед есть. До ухода надо молока купить.] Звон колокольчика.

«Раз, два, три, четыре... десять».

– Да, Мур.

– Я вспомнила, тут по телевизору, фирма Ореаль. Очень красивая девушка рекомендовала крем для сухой⁹ кожи. Ореаль, кажется это старая фирма.

Это было новое бедствие: Мур оказалась необыкновенно податлива¹⁰ на рекламу. Ей нужно было всё: новый крем, новую зубную щётку или новую суперкастрюлю.

Зазвонил телефон. Вероятно из больницы. Она быстро сняла трубку.

– Да, да! Я! Не понимаю..... Из Йоханнесбурга?

– Да, да, узнала.

– Да, можно. До свидания.

– Кто звонил? – спросила Мур.

– Марек.

– Кто?

– Муж мой.

– Скажи пожалуйста, он ещё жив! Сколько же ему лет?

– Он на пять лет меня моложе, – сухо⁹ ответила Анна Фёдоровна.

– Так что ему от нас надо?

– Ничего. Хочет повидать меня и Катю.

– Ничтожество¹¹, полное ничтожество. Не понимаю как ты могла с ним....

По повести Людмилы Улицкой «Пиковая Дама».

I. VERSION

Traduire le passage entre crochets depuis « Сейчас ... » jusqu'à « ...купить. »

II. QUESTIONS

Répondre aux questions.

1. Что мы узнаём в тексте о жизни и характере обеих героинь?
2. Кто, по–Вашему, глава семьи в этом доме?
3. Анна Фёдоровна советуется с врачом-психиатром. Придумайте диалог.
4. С каким человеком из вашей семьи у вас самые лучшие отношения? Почему?

⁹ сухой = *sec* ; сухо = *sèchement*

¹⁰ податлива = (ici) *sensible, réceptive, influencée*

¹¹ ничтожество = *nullité, personne nulle*